

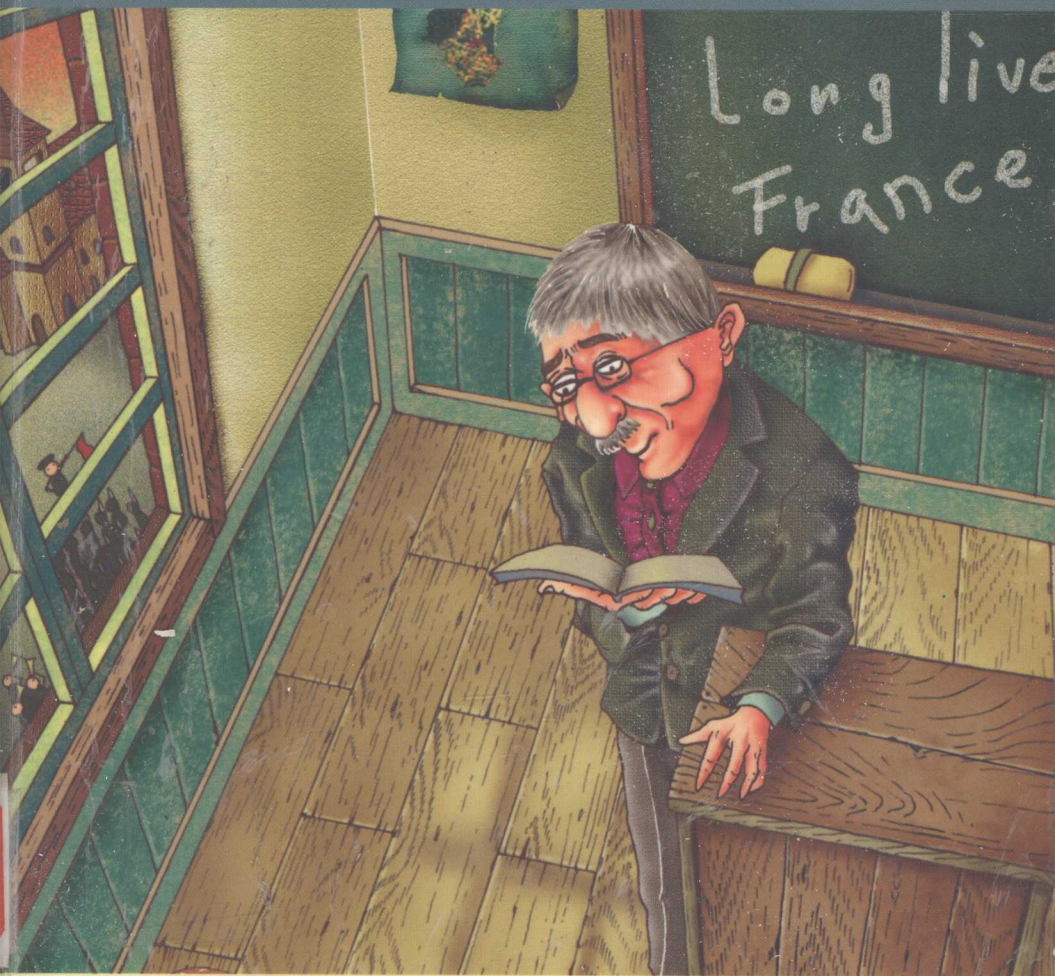
赖世雄初级英语·世界名著精选



内附CD一片

最后的一课

The Last Class



赖世雄 编著

長春出版社

最后的一课

赖世雄 编著

Jerri C. Shepherd Rachel A. Black Thomas Hayward
李端/蒋宗君/张树人/林智清 整理

長春出版社

图书在版编目(CIP)数据

最后的一课/赖世雄编著. —长春: 长春出版社,
2005. 1

(赖世雄初级英语·世界名著精选)

ISBN 7-80664-842-9

I. 最... II. 赖... III. 英语—对照读物, 故事—
英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 125720 号

责任编辑: 吴冠宇 吕 鹤 毕素香

封面设计: 黄振伦 赖雅莉

(本套丛书由台湾常春藤解析英语杂志社授权出版)

长春出版社出版

(长春市建设街 1377 号·邮编: 130061)

网址: <http://www.cccbs.net>

业务电话: 8563443 发行电话: 8561180

长春国栋文化传播中心制版

吉林省吉育印业有限公司印刷

新华书店经销

880×1230 毫米 32 开本 7.625 印张 205 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数: 6 000 册 定价: 19.80 元



序 Preface

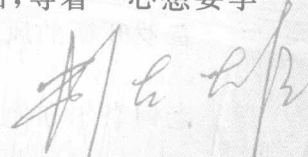
本系列丛书是专为那些想通过趣味读本自修英语阅读、听力的学习者而编写的。

本系列丛书共十二本,涵盖约 3,000 个常用词汇,10,000 条注释、例句。所有英文内容均由“常春藤”五位资深美籍编辑及本人改写,中文编辑译写。无论选题、文章布局、中文译文及注释,均可说是一流的品质、一时之选,因为我们全体工作同仁在编撰的过程中均全心投入,无时无刻不为读者的学习需求而着想。

因此本系列丛书有下列特色:

1. 文笔顺畅隽永:时有佳句可供读者模仿,大幅提升读者的读、写能力。
2. 注释详尽、清晰,扫除文章内容的所有盲点:一本在手,犹如老师在侧,随时为读者解惑。
3. 每本书均附朗读 CD 碟片:本人亲自遴选发音纯正的外籍老师录制,并附音效。勤听本 CD,除可大幅增进听力外,亦可通过音效的引导,让读者有身临其境之感,沉浸在书中的有趣情节中,让心灵彻底接受知识的洗涤,开阔个人的视野,提升气质。

本系列丛书是市售同类书籍当中的精品,等着一心想要学好英语却不得其门而入的读者细细品味。



于台北常春藤



目 录

CONTENTS

The Last Class/最后的一课:

Introduction

前言 1

A Very Warm and Lovely Morning

一个风和日丽的清晨 7

Everything Was Quiet

一切都很平静 15

My Last Lesson in French!

我的最后一堂法语课! 25

A Heavy Heart

沉重的心情 33

Remaining Free in Spirit

保持精神上的自由 41

“France, Alsace, France, Alsace”

“法兰西,阿尔萨斯,法兰西,阿尔萨斯” 47

The Church Clock Struck Twelve

教堂的钟敲了十二响 55

Old Cornille's Secret/老柯奈尔的秘密:

Windmills in Provence

普罗旺斯的风车 61

Old Cornille and His Mill

老柯奈尔和他的磨坊 69

How the Secret Was Discovered

秘密如何被揭穿 81

It's Corn! Real Corn!

麦子！真的麦子！ 93

The Tinderbox

火绒箱 103

Five Wonderful Brothers

神奇的五兄弟 153

Let Dead Lions Lie

让死狮安息 175

Trains

火车 187

The Smallest Hut in the World

世上最小的茅屋 193

The Largest House in the World

世上最大的住屋 225



The Last Class

Introduction

最后的一课

前言





“**T**he Last Class” is set in Alsace in the year 1871. Alsace is a region that now belongs to France, but France and Germany had fought over it for many centuries before France finally took control of it. France acquired Alsace in the 17th century, but the people there continued to speak German.

In 1870~71 there was a war between France and Germany. Germany was victorious. She took back the province of Alsace. And Germany forbade the teaching of French in the schools of Alsace.

But many people there had grown to love

《最后的一课》的故事发生在 1871 年的阿尔萨斯。阿尔萨斯现在是法国的一个地区，但在历史上法国和德国曾为争夺此地而打了好几个世纪的仗，最后由法国取得管辖权。十七世纪时，法国占领阿尔萨斯，但那里的人仍继续说德语。

1870 年至 1871 年间，法德发生战争，结果德国战胜而收回阿尔萨斯省，并禁止那里的学校教法语。

但很多当地的人都已经喜欢法国。他们看到法国在那里的政府被取代而

词汇精解

1. be set in + 地点名词 (故事的背景) 设在……

例: My favorite TV show is set in ancient China.
(我最喜欢的电视剧是以中国古代为背景。)

2. region ['rɪdʒən] n. 地方; 区域

3. belong [bə'lɒŋ] vi. 属于 (与介词 to 连用)

例: The poor man has nothing that belongs to him.
(这个穷人没有任何属于自己的东西。)

4. France [fræns] n. 法国

French [frɛntʃ] a. 法国的 & n. 法语

5. Germany ['dʒɜ:məni] n. 德国

German ['dʒɜ:mən] a. 德国的 & n. 德语

6. fight over... 因……而战

fight 三态为: fight, fought, fought.

7. acquire [ə'kwair] vt. 获得, 取得

acquire knowledge 获得知识

acquire + 物 获得某物

8. victorious [vɪk'tɔ:riəs] a. 战胜的, 胜利的

9. province ['prɒvɪns] n. 省

10. forbid [fə'bid] vt. 禁止

三态为: forbid, forbade, forbidden.

forbid + 人 + to + 动词原形 禁止某人从事……

= ban + 人 + from + 动名词

例: Her dad forbids her to go out at midnight.

(她爸爸禁止她午夜外出。)



France. They were sorry to see the French Government replaced. This is the story of some of those people...

感到难过。这就是他们当中一些人的故事……

词汇精解

1. replace [rɪˈpleɪs] vt. 更换

例 Because John was incompetent, the boss decided to replace him with David.

(因为约翰不称职,老板决定用戴维来替换他。)

* incompetent [ɪnˈkɒmpəˌtənt] a. 无法胜任的,无能的

A Quick Note





The Last Class

A Very Warm and Lovely Morning

最后的一课

一个风和日丽的清晨





I was very late for school that morning, and I was afraid that our teacher, Mr. Hamel, would scold me, for he had planned to give us a short test on participles that morning. I did not know anything about them at all. For a moment I thought I would stay away from school and walk around the fields.

It was a very warm and lovely day. The blackbirds were whistling on the edge of the woods. In the field beyond, behind the sawmill, the German soldiers were doing their daily drills. All that was much more interesting to me than learning how to use participles. The temptation grew stronger at every step I took,

那天早上我很晚才上学,我很害怕老师哈梅尔先生会责骂我,因为那天早上他打算要考我们语法的分词部分,而我对它们压根儿搞不懂。有一阵子,我想不如不去上学,在田间游逛的好。

那是个风和日丽的清晨。画眉鸟在树林边鸣唱。在远处锯木厂后面的田野中,德国士兵正在进行日常的操练。对我来说,这一切都要比学习分词的用法有趣多了。我每走一步,诱惑就更强,但我仍能够



词汇精解

1. be afraid + that 从句 深怕/恐怕……

2. scold [skold] vt. 责骂

例: The father scolded his son for cutting class.
(父亲因儿子逃课而责骂他。)

3. parteciple ['partəsɪpəl] n. (语法用语) 分词

4. not... at all 一点儿也不……

例: Fred's not shy at all. He'll talk to anyone.
(弗雷德一点儿也不害羞, 他会和每个人说话。)

5. stay away from... 远离……

例: The housewife told her little girl to stay away from the stove.
(那位家庭主妇叫她的小女儿远离炉子。)

6. whistle ['wɪsl] vi. 吹口哨 (此处指鸟的啼鸣)

7. on the edge of... 在……的边缘

例: There's a big park on the edge of the city.
(城市的边缘有一座大公园。)

The company was on the edge of bankruptcy because of poor management.

= The company was on the verge of bankruptcy because of poor management.

(这家公司因经营不善而面临倒闭。)

* bankruptcy ['bæŋkrəptsi] n. 破产; 倒闭

8. sawmill ['sɔːmɪl] n. 锯木厂

9. drill [drɪl] n. 操练

10. temptation [tɛmptɛʃən] n. 诱惑



but I had the strength to resist. I ran as fast as I could to school.

As I passed the mayor's office, I saw several people in front of the little board. They were reading some notices posted on it.

For two years all our bad news had come from that board—battles lost, more men to be sent to the front; and I thought, without stopping, “What can it be now?”

Then, as I ran across the square, the village blacksmith, who stood there reading the notice, called out to me: “Don't hurry so much, my boy; you'll get to school soon enough!”

抗拒诱惑,加紧脚步飞奔到学校。

我经过镇公所时,看见一些人围在一块小布告栏前。他们正在看张贴在那上面的告示。

两年来,我们所有的坏消息都是那里来的——战败了,有更多人要被送往前线;我边走边想:“这回又是什么事呢?”

就在我跑过广场时,村里的铁匠也站在那里看告示,他大声对我喊:“小子,别那么急嘛,你还来得及赶去上课!”

词汇精解

1. resist [rɪ'zɪst] vi. & vt. 抗拒

resist + 动名词 抗拒……

例: He resisted answering my questions.

(他拒绝回答我的问题。)

2. as + 形容词/副词 + as one can 尽可能……

= as + 形容词/副词 + as possible

3. mayor ['meɪə] n. 市长; 镇长

4. notice ['nɒtɪs] n. & vt. 布告; 注意

take notice of... 注意……

= take note of...

= take heed of...

例: The kid takes notice of what adults talk about.

(这小孩很注意大人在讲什么。)

5. ... some notices posted on it. ……张贴在上面的告示。

= ... some notices which were posted on it.

6. post [post] vt. 张贴

例: It is his job to post these advertisements around the city.

(他的工作是在这城市的各处张贴广告。)

7. battle ['bætl] n. 战役

8. the front [ðə'frʌnt] n. 前线

9. square [skwɜː] n. 广场

10. blacksmith ['blæksmɪθ] n. 铁匠

11. hurry ['hʌɪ] vi. 匆忙